



CANADA

TREATY SERIES 2009/10 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation constituting an Additional Agreement to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on 20 November 1989

Ottawa, 23 April and 6 May 2008

In Force 3 June 2009

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie constituant un Accord additionnel à l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, fait le 20 novembre 1989

Ottawa, le 23 avril et le 6 mai 2008

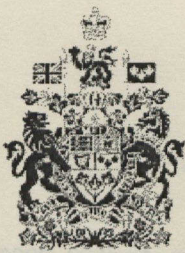
En vigueur le 3 juin 2009

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

AVR 5 2011
APR

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

ATML/DOC
.b 4271804(E)
.b 4271816(E)



CANADA

TREATY SERIES 2009/10 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation constituting an Additional Agreement to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on 20 November 1989

Ottawa, 23 April and 6 May 2008

In Force 3 June 2009

19-311-307(E)

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie constituant un Accord additionnel à l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, fait le 20 novembre 1989

Ottawa, le 23 avril et le 6 mai 2008

En vigueur le 3 juin 2009

19-311-305(E)

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères
AVR 5 2011
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère
LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE

Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

I

*The Ambassador of the Russian Federation
to the Minister of Foreign Affairs of Canada*

Ottawa, April 23, 2008

No. 69

Your Excellency,

I have the honour of referring to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on November 20, 1989 (hereinafter referred to as the "Agreement").

I have the further honour of calling your attention specifically to Article VII of the Agreement concerning the obligations of each of the Parties to ensure that nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology, subject to the Agreement, shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or for any military purpose.

In accordance with paragraph 2 Article VII of the Agreement, in the event that uranium depleted in the isotope 235 (hereinafter referred to as "depleted uranium"), to which the Agreement applies, does not and will not fall within the scope of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics, done on February 21, 1985, and where such depleted uranium remains in the Russian Federation under conditions differing from those indicated in the Exchange of Notes between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada constituting an Agreement on Nuclear Cooperation involving the enrichment of uranium obligated to Canada in enrichment facilities of the Union of the Soviet Socialist Republics, done on November 20, 1989, I have the honour to propose that:

The Honourable Maxime Bernier
Minister of Foreign Affairs Canada
Ottawa

I

*L'Ambassadeur de la Fédération de Russie
au Ministre des Affaires étrangères du Canada*

Ottawa, 23 avril 2008

Note n° 69

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, fait le 20 novembre 1989 (ci-après « l'Accord »).

J'ai également l'honneur d'attirer plus particulièrement votre attention sur l'article VII de l'Accord portant sur l'obligation pour chacune des Parties de s'assurer que les matières nucléaires, les matières non nucléaires, l'équipement et la technologie assujettis à l'Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ni à quelque fin militaire que ce soit.

Conformément au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord, au cas où l'uranium appauvri contenu dans l'isotope 235 (ci-après « l'uranium appauvri »), auquel l'Accord s'applique, n'est ou ne sera pas assujetti à l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques, fait le 21 février 1985, et au cas où la Fédération de Russie conserve cet uranium appauvri sous des conditions différentes de celles qui sont stipulées dans l'Échange de notes entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada constituant un accord sur la coopération nucléaire concernant l'enrichissement d'uranium faisant l'objet d'une obligation envers le Canada dans des installations d'enrichissement en Union des Républiques socialistes soviétiques, fait le 20 novembre 1989, j'ai l'honneur de proposer :

L'honorable Maxime Bernier
Ministre des Affaires étrangères Canada
Ottawa

- 1) depleted uranium shall be subject to the Parties' obligations under the Agreement, including provision of Annual Reports and notifications, as defined in the Administrative Arrangements between the Atomic Energy Control Board and the Ministry of Atomic Power and Industry of the USSR pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, dated August 27, 1991 (hereinafter referred to as the "Administrative Arrangements"), while recognizing that the competent governmental authorities of the Parties in charge of the implementation of the Agreement are currently the State Corporation on Atomic Energy (hereinafter referred to as "State Corporation "Rosatom") and the Canadian Nuclear Safety Commission (hereinafter referred to as the "CNSC");
- 2) State Corporation "Rosatom" and the CNSC shall develop mutually acceptable procedures defining the rules of access to the depleted uranium by the CNSC representatives in accordance with the legislation of the Russian Federation, and the rules for implementing verification measures in accordance with Paragraph 2 of Article VII of the Agreement. The CNSC and the State Corporation "Rosatom" shall amend the Administrative Arrangements to reflect these procedures.

In the event that the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's Note in reply, the Russian, English, and French versions of which are equally authentic, shall, in accordance with Paragraph 2 of Article VII of the Agreement, constitute an Additional Agreement to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on November 20, 1989, which shall enter into force on the date of the last Note of an exchange of Notes confirming that the necessary internal steps for its entry into force have been completed and shall remain so as long as the Agreement is in force.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Georgiy Mamedov

- 1) que l'uranium appauvri soit soumis aux obligations des Parties stipulées dans l'Accord, y compris la présentation de rapports annuels et d'avis, tel que défini dans les Arrangements administratifs entre la Commission de contrôle de l'énergie atomique et le ministère de l'Énergie atomique et de l'Industrie de l'URSS en vertu de l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, en date du 27 août 1991, (ci-après les « Arrangements administratifs »), tout en reconnaissant que les autorités gouvernementales compétentes des Parties chargées de la mise en œuvre de l'Accord sont présentement la Corporation d'État de l'Énergie atomique (ci-après « la Corporation d'État « Rosatom ») et la Commission canadienne de sûreté nucléaire (ci-après la « CCSN »);
- 2) que la Corporation d'État « Rosatom » et la CCSN établissent des procédures mutuellement acceptables pour définir les règles aux termes desquelles les représentants de la CCSN auront accès à l'uranium appauvri, en conformité avec la législation de la Fédération de Russie, et les règles concernant la mise en œuvre des mesures de vérification conformément au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord, et que la CCSN et la Corporation d'État « Rosatom » modifient les Arrangements administratifs pour refléter ces procédures.

Dans l'éventualité où ce qui précède agréé au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la Note de votre Excellence en réponse, dont les versions française, anglaise et russe font également foi, constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord, un Accord additionnel à l'Accord de coopération entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, fait le 20 novembre 1989, lequel Accord additionnel entrera en vigueur à la date de la dernière Note d'un Échange de Notes confirmant que les mesures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été prises et le demeurera aussi longtemps que l'Accord est en vigueur.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Georgiy Mamedov

II

*The Minister of Foreign Affairs of Canada
to the Ambassador of the Russian Federation*

6 May 2008

Note No. JLAB-0036

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note, dated April 23 2008 which states in its entirety as follows:

"Your Excellency,

I have the honour of referring to the *Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy*, done on 20 November 1989 (hereinafter referred to as the "Agreement").

I have the further honour of calling your attention specifically to Article VII of the Agreement concerning the obligations of each of the Parties to ensure that nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology, subject to the Agreement, shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or for any military purpose.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Canada
à l'Ambassadeur de la Fédération de Russie*

Le 6 mai 2008

Note n° JLAB-0036

Excellence,

J'ai l'honneur de référer à la Note de votre Excellence, en date du 23 avril 2008, laquelle se lit comme suit :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Accord de coopération entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire*, fait le 20 novembre 1989 (ci-après « l'Accord »).

J'ai également l'honneur d'attirer plus particulièrement votre attention sur l'article VII de l'Accord portant sur l'obligation pour chacune des Parties de s'assurer que les matières nucléaires, les matières non nucléaires, l'équipement et la technologie assujettis à l'Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ni à quelque fin militaire que ce soit.

In accordance with paragraph 2 Article VII of the Agreement, in the event that uranium depleted in the isotope 235 (hereinafter referred to as "depleted uranium"), to which the Agreement applies, does not and will not fall within the scope of the *Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics*, done on 21 February 1985, and where such depleted uranium remains in the Russian Federation under conditions differing from those indicated in the *Exchange of Notes between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada constituting an Agreement on Nuclear Cooperation involving the enrichment of uranium obligated to Canada in enrichment facilities of the Union of the Soviet Socialist Republics*, done on 20 November 1989, I have the honour to propose that:

- 1) depleted uranium shall be subject to the Parties' obligations under the Agreement, including provision of Annual Reports and notifications, as defined in the *Administrative Arrangements between the Atomic Energy Control Board and the Ministry of Atomic Power and Industry of the USSR pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy*, dated 27 August 1991 (hereinafter referred to as the "Administrative Arrangements"), while recognizing that the competent governmental authorities of the Parties in charge of the implementation of the Agreement are currently the Federal Agency on Atomic Energy (hereinafter referred to as "Rosatom") and the Canadian Nuclear Safety Commission (hereinafter referred to as the "CNSC");

Conformément au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord, au cas où l'uranium appauvri contenu dans l'isotope 235 (ci-après « l'uranium appauvri »), auquel l'Accord s'applique, n'est ou ne sera pas assujéti à l'*Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques*, fait le 21 février 1985, et au cas où la Fédération de Russie conserve cet uranium appauvri sous des conditions différentes de celles qui sont stipulées dans l'*Échange de notes entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada constituant un accord sur la coopération nucléaire concernant l'enrichissement d'uranium faisant l'objet d'une obligation envers le Canada dans des installations d'enrichissement en Union des Républiques socialistes soviétiques*, fait le 20 novembre 1989, j'ai l'honneur de proposer :

- 1) que l'uranium appauvri soit soumis aux obligations des Parties stipulées dans l'Accord, y compris la présentation de rapports annuels et d'avis, tel que défini dans les *Arrangements administratifs entre la Commission de contrôle de l'énergie atomique et le ministère de l'Énergie atomique et de l'Industrie de l'URSS en vertu de l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire*, en date du 27 août 1991, (ci-après les « Arrangements administratifs »), tout en reconnaissant que les autorités gouvernementales compétentes des Parties chargées de la mise en œuvre de l'Accord sont présentement la Corporation d'État de l'Énergie atomique (ci-après « la Corporation d'État « Rosatom ») et la Commission canadienne de sûreté nucléaire (ci-après la « CCSN »);

- 2) Rosatom and the CNSC shall develop mutually acceptable procedures defining the rules of access to the depleted uranium by the CNSC representatives in accordance with the legislation of the Russian Federation, and the rules for implementing verification measures in accordance with Paragraph 2 of Article VII of the Agreement. The CNSC and Rosatom shall amend the Administrative Arrangements to reflect these procedures.

In the event that the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's Note in reply, the Russian, English, and French versions of which are equally authentic, shall constitute an *Additional Agreement to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on 20 November 1989*, which shall enter into force on the date of the last Note of an exchange of Notes confirming that the necessary internal steps for its entry into force have been completed.

Please accept the assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Canada, and that your Excellency's Note, together with this Note in Reply, the English, French and Russian versions of which are equally authentic, shall constitute an *Additional Agreement to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on 20 November 1989*, which shall enter into force on the date of the last Note of an Exchange of Notes confirming that the necessary internal steps for its entry into force have been completed.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Maxime Bernier

Minister of Foreign Affairs

- 2) que la Corporation d'État « Rosatom » et la CCSN établissent des procédures mutuellement acceptables pour définir les règles aux termes desquelles les représentants de la CCSN auront accès à l'uranium appauvri, en conformité avec la législation de la Fédération de Russie, et les règles concernant la mise en œuvre des mesures de vérification conformément au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord, et que la CCSN et la Corporation d'État « Rosatom » modifient les Arrangements administratifs pour refléter ces procédures.

Dans l'éventualité où ce qui précède agréé au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la Note de votre Excellence en réponse, dont les versions française, anglaise et russe font également foi, constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord, un *Accord additionnel à l'Accord de coopération entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, fait le 20 novembre 1989*, lequel Accord additionnel entrera en vigueur à la date de la dernière Note d'un Échange de Notes confirmant que les mesures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été prises et le demeurera aussi longtemps que l'Accord est en vigueur.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède est acceptable au gouvernement du Canada, et que la Note de votre Excellence ainsi que la présente Note en réponse, dont les versions française, anglaise et russe font également foi, constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord, un *Accord additionnel à l'Accord de coopération entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, fait le 20 novembre 1989*, lequel Accord additionnel entrera en vigueur à la date de la dernière Note d'un Échange de Notes confirmant que les mesures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été prises et le demeurera aussi longtemps que l'Accord est en vigueur.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,

Maxime Bernier

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995

Fax : (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Catalogue No: FR4-2009/10

978-0-660-66546-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

Numéro de catalogue : FR4-2009/10

978-0-660-66546-7

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020684 8

DOCS

CA1 EA10 2009T10 EXF

Canada

Nuclear : Exchange of Notes between
the government of Canada and the
Government of the Russian
Federation constituting an Additio
19311305(E) 19311307(F)

